

Кафедра латинского и
иностраннных языков
Тема: Очуждение как
важнейшее свойство МКК

Лекция № 10 для студентов 3 курса,
обучающихся по специальности 030401
- Клиническая психология

к. филол. н., доцент Бурмакина Н.А.
Красноярск, 2012

Очуждение как важнейшее свойство МКК

- Очуждение как важнейшее свойство межкультурной коммуникации.
- Понятие “чужого”. Механизмы очуждения.
- Сферы использования очуждения.
- Выводы.

Очуждение как важнейшее свойство межкультурной коммуникации

- “О межкультурной интеракции и коммуникации мы говорим в тех случаях, когда партнеры по встрече принадлежат разным культурам и когда они отдают себе отчет в том, что каждый соответственно является ‘иным’, т.е. происходит взаимное осознание друг друга как ‘чужого’” (MALETZKE 1996: 37).

“чужой” = “осознание чужого”

- Переведенные тексты теряют значительную часть своей чуждости, по крайней мере, языковой, а тексты вторичной МКК, хотя и касаются чуждых феноменов, но делают это таким образом, что те *присваиваются*, т.е. лишаются чуждости.

очуждение -

- процесс “осознания чуждости” или последствий соприкосновения с “чужим” – в актах МКК, причем чуждости не только партнера, но и всех остальных факторов МКК

в литературоведении,

- ШКЛОВСКИЙ (1983: 73), опираясь на теорию “остранения”, разработанную еще в 20-е годы прошлого столетия в советском литературоведении.

«остранение» = «очуждение»

- известный немецкий писатель и драматург Б. Брехт под этим термином подразумевал специальную технику письма и артистической игры, путем которой должна была достигаться **дезавтоматизация** привычного восприятия:
- *“Что такое **очуждение**? Подвергнуть **очуждению** какой-либо процесс или характер означает просто отобразить у характера само собой разумеющееся, знакомое, понятное и вызвать путем этого удивление и любопытство” (BRECHT 1993: 540).*

очуждение

- СМЫСЛ ЭТОГО МЕТОДА СОСТОИТ В ТОМ, ЧТО старое, привычное, стертое представляется как **чужое** или, проще говоря, **“свое” как “чужое”**.
- Таким образом, подражание имеет свой собственный термин, а оригинал (восприятие собственно **“чужого”**) – нет.

очуждение

- Может иметь синонимичные понятия:

грецизированный вариант **“ксенизация”**

или латинизированный – **“алиенация”**.

понятие “чужого”

- Прилагательное “чужой” характеризуется очень широкой семантикой и граничит в этом отношении с неопределенным местоимением *свой*.

Русская лексема “чужой” (“чуждый”) обладает следующими основными значениями:

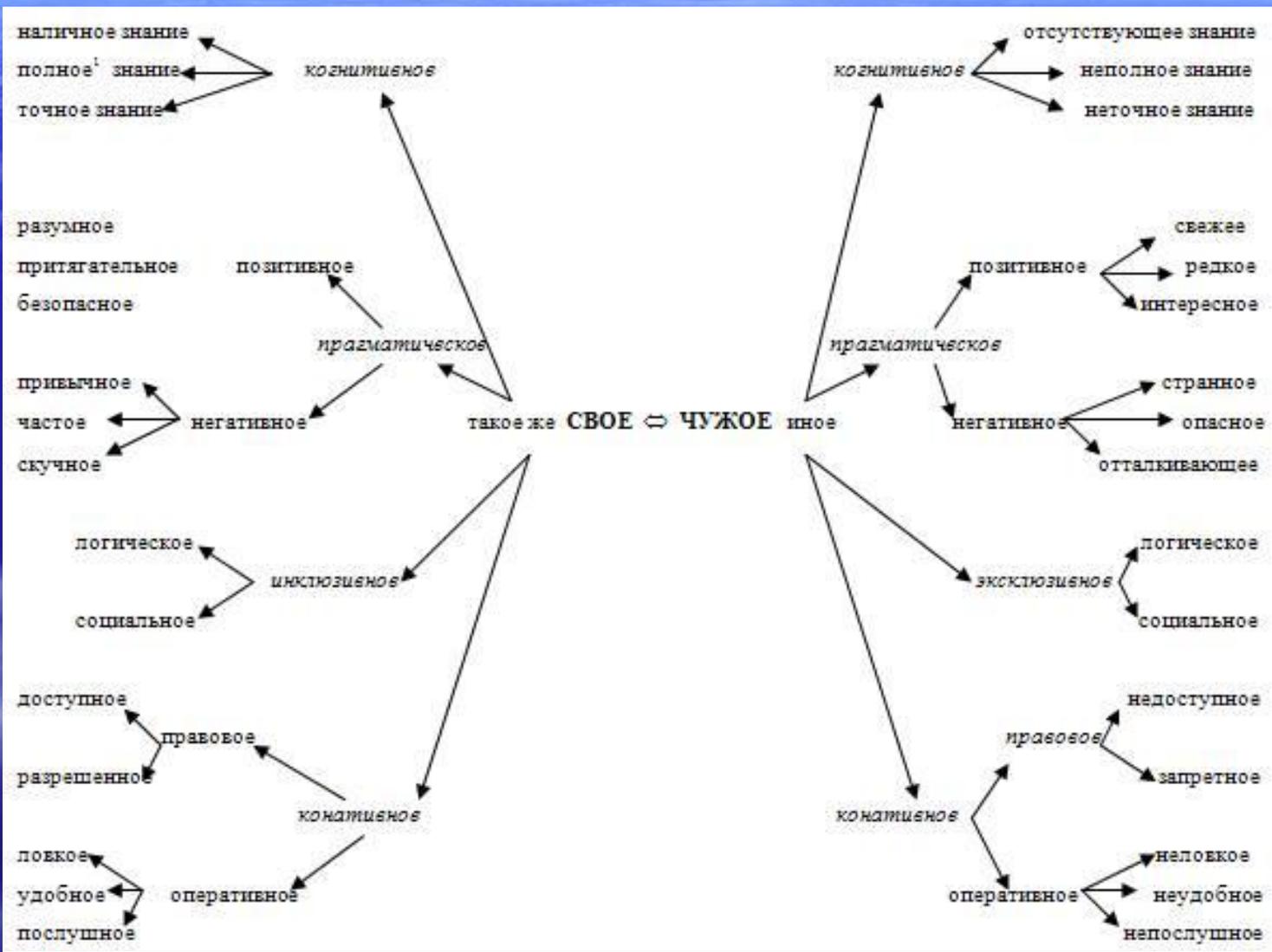
- “иной”, “инопородный” (Он выглядел здесь *чужим*);
- “неизвестный”, “незнакомый” (Место показалось ему *чужим*);
- “непонятный” (*чужая* речь, логика, аргументация и т.д.);
- “странный” (Слова его прозвучали как-то *чуждо*);
- “свежий”, “непривычный” (посмотреть на что-либо *чужими* глазами);
- “отталкивающий”, “вызывающий отторжение” (вести себя с кем-либо, как с *чужим*);
- “посторонний” (Не заговаривай с *чужими* людьми!);
- “непослушный”, “неловкий” (Его руки вдруг стали *чужими*);
- “принадлежащий другому” (Не трогай *чужие* вещи!) и т. д.

“Чужой бесправен. Это один из центральных признаков любого общества.

- Если его принимают в каком-либо доме, то чужой становится гостем, пользующимся правами гостя.
- Теперь ему полагаются права, на соблюдение которых он, правда, не может претендовать, но которые ему предоставляются. Ему полагаются постель, еда и питье, но прежде всего ему предоставляется защита. Его жизнь и его честь являются священными.
- Он, со своей стороны, обязан обращать внимание на то, чтобы не претендовать на права, которые ему не полагаются, а именно на права хозяина.
- Он не может отказываться от еды, посягать на честь хозяина и брать вещи, которые ему не принесли. Он не может отдавать приказы” (SUNDERMEIER 1996: 144).

область **конативного** измерения,

- которую можно назвать *оперативной*, имеет в виду осложненность, затрудненность деятельности в чуждых условиях, по чужим образцам, при помощи чужих инструментов и т. д.
- “Отчуждение есть такая общественная, социокультурная связь между индивидами, которая вышла из под их контроля и стала самостоятельной, господствующей над ними силой” (ЛАПИН 1992: 30).



“очуждение своего”

- Одним из следствий контакта с “чужим” может быть новый взгляд на “собственное”: мы имеем здесь дело со своего рода “**очуждением своего**”.
- рассмотрение **очуждения** как художественного средства или способа (приема) в драматургии или литературе
- **очуждение** как эффект, т.е. “собственное” не представляется как нечто чужое, а проявляется в новом свете вследствие интеракции с чужим.

“ложное освоение”

- Этот перенос обычно стимулируется частичным или ложным сходством соответствующих элементов (внешняя форма, внутренняя форма, функция и т.д.).
- Характерный пример действия этого механизма на языковом уровне представляет собой хорошо известное в лингводидактике явление *интерференции*.

Механизмы очуждения

- В качестве процесса, противоположного **очуждению**, может рассматриваться **освоение**.
- *энкультурация – имеет место в детском возрасте; “свое” заполняет, образно говоря, пустое место (чистый лист); взаимодействия с “чужим” не происходит;*

- · **аккультурация**: “освоение” “чужого” происходит постепенно, “свое” большое частью сохраняется;
- · **ассимиляция**: важные элементы “своего” добровольно (ср. (MARKEFKA 1982: 69)) или менее добровольно вытесняются элементами “чужого”;
- · **аккомодация**: сознательное приспособление “своего” (большей частью упрощение) к действительному или мнимому уровню “чужого”; наиболее изученной является, вероятно, языковая аккомодация (замедление темпа речи, упрощения в лексике и синтаксисе и т.д.,
- самым экзотическим ее вариантом является т.н. **коверканье** собственного языка, якобы долженствующее облегчить взаимопонимание – т.е., намеренное **очуждение** “своего” языка;

- **дискриминация:** “чужое” целенаправленно отделяется от “своего”;
- · **сегрегация** (часто также *геттоизация*): “чужое” изолируется в рамках “своего”;
- · **изоляция:** “чужое” не пропускается в “свое” (ср. средневековую Японию, сталинский Советский Союз, коммунистическую Албанию);
- · **аннексия:** как правило, меньшее по объему “чужое” включается в “свое”, процесс обычно протекает в сочетании с быстрой и недобровольной ассимиляцией;
- · **экспансия:** “свое” транслируется через собственные границы;
- · **экспульсия:** “чужое” быстро и интенсивно исторгается из “своего” (многочисленные изгнания евреев, события в Иране после антишахской революции, этнические чистки в бывших Югославии и Советском Союзе и т.д.).

Очуждение в корреляции *Коммуникант – Коммуникант*

- межкультурная коммуникация начинается с того момента, когда партнер идентифицируется как “иной” или “чужой”.
- В случае письменной коммуникации *сигналом чуждости* является обычно **имя автора**, в межкультурном дискурсе ряд их гораздо шире (хотя имя визави и здесь способно иметь немаловажное значение).

внешность коммуниканта

- *Расовые признаки:* цвет кожи, цвет и форма волос, разрез глаз, конституция тела и т.д.
- *Признаки одежды:* национальная одежда, расцветка, комбинаторика отдельных элементов одежды и их разнообразие, соответствие тенденциям моды, цена и т.д.
- *Взгляд и общее выражение лица:* интенсивность и направление взгляда, статичность/подвижность, напряженность/расслабленность, непроницаемость/эмоциональность выражения лица и т.д.
- *Походка и расположение тела в пространстве:* ширина и частота шага, наклон головы, дистанция по отношению к окружающим и т.д.
- *Украшения и ухоженность лица и тела:* татуировки, макияж, загар, прическа и окраска (искусственная) волос, ювелирные украшения, состояние зубов и т.д.
- *Запах:* парфюмерии, пота, употребленных в пищу продуктов; животных, с которыми люди вступают в контакт при осуществлении трудовой и иной деятельности и т.д.

в немецких административных органах даже существует некая официальная иерархия иностранцев и неофициальная – немцев:

- 1. граждане ЕС
 - 2. гастарбайтеры
 - 3. апатриды
 - 4. “контингентные” беженцы
 - 5. лица, получившие право на политическое убежище
 - 6. претенденты на получение права политического убежища
 - 7. беженцы из стран восточного блока
 - 8. де факто-беженцы
 - 9. нелегалы
- западные немцы
 - восточные немцы
 - немцы зарубежья

механизмам очуждения

- стереотипы отражают такие признаки “чужого”, как “неточное знание” и “неполное знание”.

Очуждение в корреляциях **Мотивация – Мотивация и Интенция – Интенция**

- к мотивациям относят “... побудительные причины деятельности (стимулы, мотивы, интенции
- Транскультурные мотивы исторически изменчивы.
- М. Линдхорст, например, называет следующие исторические мотивы европейской эпохи великих географических открытий и освоения Нового Света:

ИСТОРИЧЕСКИЕ МОТИВЫ

- человеческая любознательность и жажда приключений,
- тяга к наживе,
- стремление к власти,
- миссионаризм

Очуждение в корреляции Деятельность – Деятельность

- “С точки зрения теории деятельности межкультурная деятельность может быть определена как интенциональное, целенаправленное, осмысленное, управляемое ожиданиями и мотивированное поведение в ситуациях культурного пересечения” (THOMAS 1993. С. 271).

Виды деятельности

- ФРГ
- свободный доступ (через запись)
- относительно малое влияние министерства, ректората и деканата
- гибкий учебный план
- семинарные списки литературы, подлежащей изучению
- относительно неограниченное количество лет обучения
- семинарный состав учебных групп
- большая самостоятельность при написании курсовых и дипломных работ
- свободный и самостоятельный поиск рабочего места
- четыре положительных оценки (“отлично”, “хорошо”, “посредственно”, “удовлетворительно”)
- бывший СССР
- доступ через приемные экзамены
- большое влияние министерства, ректората и деканата
- предписанный государством единый учебный план
- один или несколько основных, сквозных учебников на каждый предмет, подлежащих изучению в течение учебного года
- ограниченное количество лет обучения
- постоянный состав учебных групп на весь срок обучения
- меньшая самостоятельность при написании курсовых и дипломных работ
- государственное распределение
- три положительных оценки (“отлично”, “хорошо”, “удовлетворительно”)

Очуждение в корреляции

Ситуация – Ситуация

- “актуальное поле деятельности”, “место действия”, “арена деятельности”
- Ситуация предстает как некая сумма объектов, которые окружают участников общения и создают его фон, причем фон не пассивный, а обладающий рядом функций, в частности, функцией ориентации и функцией управления деятельностью (поведением).

на коммуникацию способна влиять не только Ситуация “здесь и сейчас”,

- но и Ситуация в городе, в окрестностях, в стране, в супранациональном регионе и, наконец, во всем мире (геополитическая Ситуация).
- Для МКК интерес представляют прежде всего уровни, начиная с Ситуации в стране, хотя возможны и случаи, когда первоначально локальная “ситуация” приобретает национально-культурную или даже супранационально-культурную значимость (социальные волнения, техногенные или природные катастрофы, важные выборы и т.д.).

Очуждение в корреляции *Тема – Тема*

- “тема” может трактоваться как *отношение к предмету, фокус, затрагиваемый объект, объект референции, постановка проблемы, а также информационное ядро*

Литература

- Основная:

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
2. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация / А.П.Садохин. М.: Альфа-М, 2004.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

Литература

Дополнительная:

1. Головлева, Е.Л. Основы межкультурной коммуникации. Учебное пособие / Е.Л. Головлева. Ростов н/ Д.: Феникс, 2008.
2. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2000.
3. Этнопсихоллингвистика. – М.: Наука, 1988.

Благодарю за внимание!